

حِكَايَاتُ الْفُكَاهَةِ وَالْحِكْمَةِ لِأَيُّوبَ



اللبائنة والذلول

حكاية الفكاهة والحكمة
للفيلسوف إيسوب

٥

اللبّابة والدّلّو^{قوي}

وحكايات أخرى

ترجمة

سعيد جودة السحار

مصطفى السقا

الناس
مكتبة مصر
٢ شارع كامل صدقي - الجيزة

فهرست

صفحة		صفحة	
١٧	١٥ - الحجلة والصيد ...	٣	١ - النبتة والدنو ...
١٨	١٦ - الثعلب والعوسج ...	٣	٢ - الجنديان والنص ...
١٩	١٧ - الكلب والمحار ...	٧	٣ - الأشجار في رعاية الآلهة
٢٠	١٨ - البرغوث والرجل ..	٨	٤ - الصدق والمسافر ...
٢١	١٩ - الحمار والجواد ...	٩	٥ - القاتل
٢٢	٢٠ - الأسد وجوبتر والفيل	١٠	٦ - الأسد والثعلب
٢٥	٢١ - الحمل والذئب	١١	٧ - الأسد والنسر
٢٦	٢٢ - الغنى والدباغ ..	١٢	٨ - الدجاجة والعصفور ..
٢٦	٢٣ - البغلان واللصوص	١٢	٩ - البرغوث والمصارع .
٢٨	٢٤ - الثعبان والمبرد	١٣	١٠ - الحمار وسائقه ..
٢٩	٢٥ - الأسد والراعي	١٤	١١ - الدجاج والصيد
٣٠	٢٦ - الحمار والحصان ...	١٥	١٢ - النور والديسم
٣١	٢٧ - الأم والذئب	١٦	١٣ - المسافرين وشجرة الدلب
		١٧	١٤ - الغرباب والشاء ...

١ - اللبانة والدلو



كانت فلاحه تسير من المزرعة إلى البيت ، وهي
تحمل على رأسها دلوها فيها لبن . وبينما كانت تسير ،
جعلت تفكر في نفسها وتقول : إن النقود التي
سيباع بها هذا اللبن ، تكفي لشراء ثلاث مئة بيضة
على الأقل ، وإذا فقس البيض ، خرج منه مائتان

وخمسون فرخا على أقل تقدير ، وعندما تكبرُ
الفراخ ، يكون سعر الدجاج قد ارتفع أو كاد ،
فيكون عندي من النقود في نهاية العام ، مع ما
يتوافر لدى من الأجور الإضافية ، ما يكفي لشراء
ثوب جديد . وفي هذا الثوب أشهد حفلات
الأعياد ، حيث يتنافس الشبان في خطبتي . ولكني
سأهزأهم رأسي وأرفضهم جميعا في إباء .



وهزّت رأسها عند ذلك ، فسقطت دلو اللبن على
الأرض ، وأريق ما فيها ، وذهبت أحلام الفتاة في
طرفة عين .

* * *

العاقل لا يتكلم بما لا يدري أيكون أم لا يكون .

٢ - الجنديان واللص

سافر جنديان معا ، وبينما هما يسيران ؛ إذ فاجأهما
لص ، ففرَّ أحدهما ، وثبت الآخر . وأخذ يُدافع عن
نفسه بقوة ساعده ، حتى قتل اللص ، وحينئذ أسرع
زميله الرّعديد ، فجزّد سيفه ، وخلع معطفه ،
وقال : أنا له ، لأرينه على من يهجم ، فقال له زميله
الذى قاتل اللص : ليتك ساعدتني الساعة ، ولو
بهذه الكلمات وحدها إذن كنت أتشجع ، إذ
أحسبها صحيحة . أما الآن ، فأغمد سيفك فى
قِرابه ، وأمسك لسانك الذى لا نفع له مثل سيفك ،
حتى تستطيع أن تخدع من لا يعرفك ، فإننى وقد
رأيتُ بآية سرعة فررت ، أعرف أنه لا يمكن أن يُعوّل
أى تعويل على شجاعتك .

* * *

وَإِذَا مَا خَلَا الْجَبَانُ بِأَرْضِ طَلَبَ الطَّعْنَ وَحَدَّه وَالنَّزَالَ

٣ - الأشجار فى رعاية الآلهة

يُحكى فى بعض الأساطير القديمة : أن الآلهة اختارت أنواعا من الشجر خصتها بحسن رعايتها : اختار جوبتر^(١) البلوط ، واختارت فينوس^(٢) الآس ، واختار أبولو^(٣) الغار ، واختارت سيبل^(٤) الصنوبر ، واختار هرقل^(٥) الحور .

وعجبت منيرفا^(٦) من أنهم اختاروا أشجارا لا تثمر ، فسألتهم فى ذلك ؟ فأجاب جوبتر : فعلنا ذلك حتى لا يُظن أننا نجعل التقدير كفاء للثمرة ، فقالت منيرفا : لكم رأيكم ولى رأيي ؛ فالزيتون عندى أشرفُ لثمرة ، فقال

(١) سيد الآلهة . (٢) إلهة الحب . (٣) إله الشعر والموسيقى .
(٤) إلهة الطبيعة . (٥) إله القوة . (٦) إلهة العلوم والفنون .

جوبتر : حقا يا بُنَيَّ أَنْكَ تُدْعَيْنَ حَكِيمَةً . فإِلَّا يَكُنْ مَا
نَفَعُهُ نَافِعًا ، كَانَ ذِكْرُهُ لَغْوًا بَاطِلًا .

* * *

﴿ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ، وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ
فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ ﴾ .

٤ - الصدق والمسافر

بينما كان مسافرٌ يسيرُ في الصَّحراءِ ، إِذْ شَاهَدَ امْرَأَةً
واقفةً وحدها في غمٍّ شديدٍ ؛ فسألها : مَنْ أَنْتِ ؟
فأجابته : أَنَا « الصَّدَق » ؛ فسألها : ولماذا هجرتِ
المدائنَ ، لتُقيمِي هنا في البراريِّ وحدكِ ؟ فأجابته : كَانَ
الكَذِبُ فيما مضى عِنْدَ الْقَلِيلِ ، أَمَّا الْآنَ فَهُوَ عِنْدَ كُلِّ
النَّاسِ ، اسْتَمَعْتَ إِلَيْهِمْ ، أَوْ تَحَدَّثْتَ مَعَهُمْ .

٥ - القاتل

ارتكبَ رجلٌ جريمةَ قتل ، وجدَّ أقارب القَتيلِ في أثره ، فلما وصل إلى نهر النيل ، رأى على شاطئه أسداً ، فذعر منه ذُعراً شديداً ، فتسلَّق شجرةً هناك ، فوجد في أغصانها حيَّةً كبيرةً ، فملأَ منها رُعباً ، وألقى بنفسه في النهر فهجم عليه تمساحٌ وافترسه .

* * *

هكذا أبت الأرضُ والهواءُ والماءُ ، أن تسعَ قاتلاً .

٦ - الأسد والثعلب



صاحب ثعلب أسدا ، على أن يكون في خدمته ،
فكان الثعلب يبحث عن الفرائس ، ويدل عليها الأسد ،
فيش عليها ، ويصيدها .

ثم نفس الثعلب على الأسد استشاره بمُعظم الصيد ،
فقال في نفسه : لن أكتفى بالبحث عن الفريسة ، بل

سأصيدها لنفسى ، فخرج فى اليوم التالى وحده ،
وحاول أن يخطفَ حملا من قطيع غنم ، فلم يلبث أن
وقع فريسة بين الصيادين والكلاب .

٧ - الأسد والنسر

كفَّ نسرٌ عن الطيران ، ورغب فى أن يحالفَ أسدا
لفائدتهما جميعا ، فأجابه الأسد : لا مانع عندى ، ولكن
يجب أن تعذرني إن طلبتُ ضمانا لحسن نيتك ؛ فكيف
أثقُ بصداقة من يستطيع أن يطير من التزامه متى شاء ؟
* ففكر قبل أن تثق .

٨ - الدجاجة والعصفور

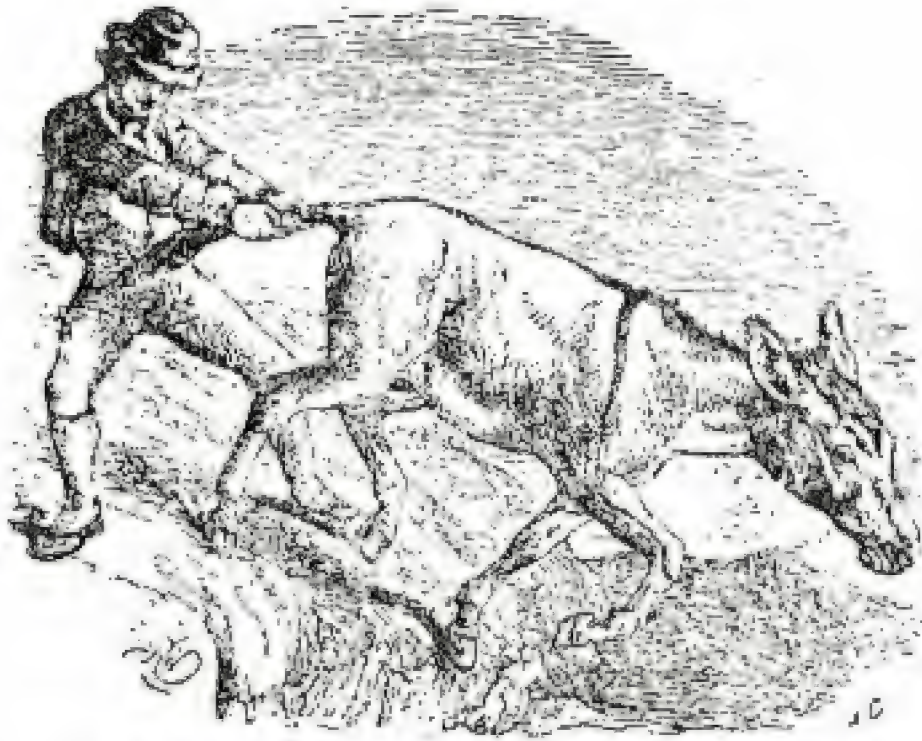
عُثِرَت دَجَاجَةٌ عَلَى بَيْضِ ثَعْبَانٍ ، فَحَضَنْتَهُ ، حَتَّى فَقَسَ ،
وَلَحَظَتْ ذَلِكَ عُصْفُورَةٌ ، فَقَالَتْ لَهَا : أَيْتَهَا الْحَمَقَاءُ :
لِمَاذَا فَقَسْتَ هَذِهِ الثَعْبَانَيْنِ ، الَّتِي إِذَا كَبُرَتْ ، أُلْحَقَتْ
الْأَذَى بِنَا جَمِيعًا ، بِأَدْنَى بَكَ نَفْسِكَ ؟

٩ - البرغوث والمصارع

قَفَزَ بُرْغُوثٌ عَلَى قَدَمِ مِصْرَاعٍ وَعَضَّهَا ، فَاسْتَغَاثَ
الْمِصْرَاعُ هِرْقِلَ^(١) ، ثُمَّ قَفَزَ الْبُرْغُوثُ عَلَى قَدَمِهِ مَرَّةً
أُخْرَى ، فَتَوَجَّعَ وَصَاحَ : يَا هِرْقِلُ ، إِنْ كُنْتَ لَا تُعِينُنِي
عَلَى بُرْغُوثٍ ، فَكَيْفَ أَوْمِلُ أَنْ تَنْصُرَنِي عَلَى خَصْمٍ
أَقْوَى ؟

(١) إنه القوة عند الرومان .

١٠ - الحمار وسائقه



كان رجلٌ يسوق حماراً في الطريق ، فقمص الحمار ،
وعدا عدواً شديداً نحو حافة أخدود عميق ، ولما أوشك
أن يتردى فيه ؛ أمسك به صاحبه من ذيله ، وحاول أن
يجذبه إليه ، فأصرَّ الحمارُ على المضيَّ في طريقه ، فأطلقه

١٢ - الورد والديسم

غرس عود ديسم في حديقة ، بالقرب من شجرة
ورد ، فقال لها : لله ما أجمل الوردة ! فهي أثيرة عند
الآلهة والناس . وإنني أغبطك على جمالك وعطرك .
فأجابته الوردة : حقا ، أيها الديسم العزيز ، إنني أزهر
في نضرتي ، ولكن إلى أجل قصير . وحتى إذا لم تمتد إلى
يد قاسية ، وتقطفني من ساقى ، فإنني قصيرة العمر ،
سريعة الذبول . أما أنت فإنك باقية ، لا تذبل أبدا ، بل
تُور أبدا في شباب مُتجدد .

١٣ - المسافران وشجرة الدلب

أجهدت حرارة الشمس مسافرين ، فنزلا وقت الظهيرة في ظل شجرة دلب ، ممتدة الأغصان ، وارفة الظلال . وبينما كانا يستريحان في ظلها ، قال أحدهما لصاحبه وهو يحاوره : ما أقل نفع شجرة الدلب ! إنها لا تحمل ثمرًا ، وليس منها أية فائدة للإنسان .

فردت عليهما شجرة الدلب بقولها : أيها الجاحدان : كيف تجسوران ، وأنتما تنعمان بإحساني ، وتستريحان في ظلي ، أن ترميانني بأنى عديمة النفع ، قليلة الفائدة ؟
* يحتقر بعض الناس أعظم النعم .

١٤ - الغراب والشاة

اقتعد غرابٌ مشاغِبٌ ظهرَ شاةٌ ، فحملته على الرغم
منها جَيِّئَةً وذُهوْباً ، مسافَةً طويْلَةً ، وأخيراً قالت له : لو
أنتَ عاملتَ كلباً هذه المعاملة ، لنتَ ما تستحقُّ من
أنيابهِ الحِداد . فأجابها الغرابُ بقوله : إنى أحتقرُ
الضعيف ، وأخضعُ للقوى ، وأعرفُ من أشاغِب ، ومن
أتملّق ، وبهذا عُمِّرتُ طويلاً .

١٥ - الحجلة والصياد

اصطاد صيَّادٌ حَجَلَةً ، وهمَّ أن يقتلها ، فتضرعتُ إليه
أن يُبقِيَ عليها ، وقالت : أرجو منك يا سيّدى أن تدعنى
أعيش ، وسأحتالُ لك على حِجال كثيرة ، جزاءَ عطفك



على . فأجابها الصياد إنني أدبُحُك الآن دون أن يُخالِجني
ندم ؛ لأنك تُريدين أن تستقِدي حياتك ، بخيانة أهلِكَ
وعشيرتك .

١٦ - الثعلب والعوسج

كان ثعلبٌ يتسلَّقُ سِيَّاحاً ، فأوشك أن يقع ، فتعلَّقَ
بعوسجةٍ ، فجرَّحتُ يديه ورجليه ، فاتَّهم العوسجة بأنها
آذته ، لما لجأ إلى معونتها ، أكثرَ مما آذاه السَّيَّاحُ نفسه .

فقطاعته العوسجة بقولها : ولكن لا جرم أنك فقدت
رشدك ، حين تشبثت بي ، أنا التي تعودت دائما أن
أتشبث بغيري .

١٧ - الكلب والمحار

رأى كلب اعتاد أن يأكل البيض محارة ، ففغر فاه ،
وابتلعها في نهم شديد ، يحسبها بيضة . ولم يلبث أن
شعر بمغص في معدته ، فقال : إني أستحق كل هذا
لحماقتي ، إذ حسبت أن كل شيء مستدير بيضة .
* كل من يعمل بغير تدبر ، يقع في متاعب لا يتوقعها .

* * *

ما كل بيضاء شحمة .

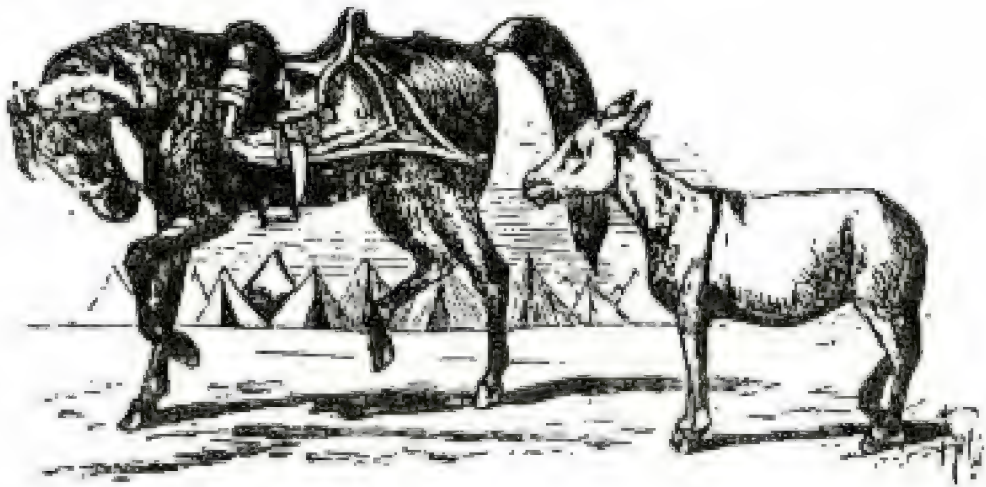
* * *

أُعِيذُهُمَا نَظَرَاتٍ مِنْكَ صَادِقَةً
أَنْ تَحْسَبَ الشَّحْمَ فَيَمْنِ شَحْمُهُ وَرَمَ

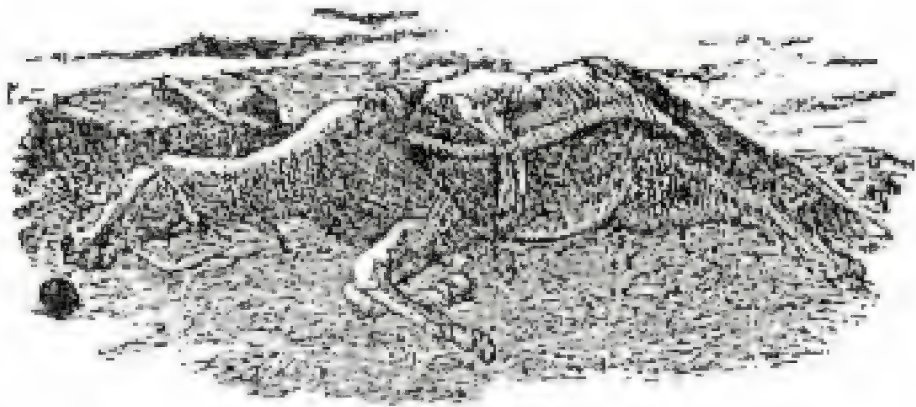
١٨ - البرغوث والرجل

ضَجَرَ رَجُلٌ مِنْ بُرْغُوثٍ ضَجْرًا شَدِيدًا ، ثُمَّ أَمْسَكَ بِهِ
بَعْدَ جَهْدٍ ، وَقَالَ لَهُ : مَا أَنْتَ أَيُّهَا الَّذِي يُجَسِّرُ أَنْ يَمْتَصَّ
دَمِي ، وَيَكْلِفُنِي هَذَا الْعَنَاءَ فِي مَسْكِهِ ؟ فَأَجَابَهُ
الْبُرْغُوثُ : أَرْجُو أَنْ تُطَلِّقَنِي ، فَمَا بِي أَنْ أُلْحِقَ بِكَ أَذَى
كَثِيرًا . فَضَحِكَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُ : لَتَمُوتَنَّ الْآنَ بِيَدِي ،
فَإِنَّهُ يَجِبُ أَلَّا يُحْتَمَلَ الْأَذَى قَلِيلًا كَانَ أَوْ كَثِيرًا .

١٩ - الحمار والجواد



غَبَطَ حِمَارٌ جَوَادًا ، لِأَنَّ النَّاسَ يَخْدُمُونَهُ وَيُحْسِنُونَ
عَلْفَهُ عَنْ رِضَا ، فِي حِينٍ أَنَّهُ هُوَ لَا يَكَاذُ يَجِدُ مَا يُمَسِّكُ
رَمَقَهُ ؛ وَإِنْ وَجَدَهُ ، فَبَعْدَ كَدٍّ وَنَصَبٍ .
فَلَمَّا أُعْلِنَتِ الْحَرْبُ ، وَامْتَطَى الْمُحَارِبُ صَهْوَةَ الْجَوَادِ
بِعُدَّتِهِ الثَّقِيلَةِ ، وَرَكَضَ بِهِ ، وَتَوَسَّطَ بِهِ الْأَعْدَاءُ ، أُصِيبَ
الْجَوَادُ ، وَخَرَّ فِي الْمِيدَانِ صَرِيحًا .



حينئذ رجع إلى الحمار عقله ، ورثى لحال الحصان .

٢ - الأسد وجوبتر والفيل

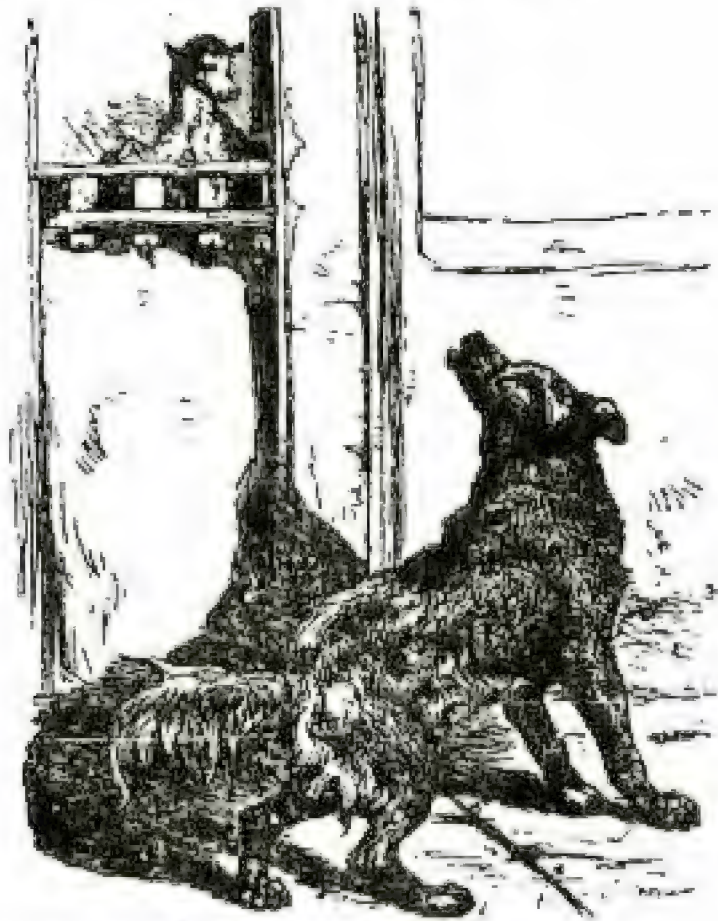
أكثر الأسد من الشكوى إلى جوبتر^(١) حتى أضجره ،
قال : « حقا يا جوبتر أنى شديد القوة مهب الطلعة ،
واسع الوثبة ، وأن لى فكين مزودين بأنياب قويّة ،

(١) كبير الألهة عند الرومان .

وأقلاماً مُسلّحة بمخالب حادّة ، وأنى أحكم على كل
حيوان الغابة . ولكن كيف يليق بى ، وأنا على هذه
الحال ، أن أنزعج من صياح ديك ! فأجابه جوبتر : لم
تلومنى ؟ وقد وهبت لك كل الصفات التى اتصفت أنا
بها ؛ وإن شجاعتك لا تخذلك إلا فى هذه الحالة
وحدها . فإن الأسد عند ذلك واشتكى ، ونعى على
نفسه جبنه ، وتمنى لو يموت . وفيما كانت هذه الأفكار
تمرّ فى خاطره ، إذ لقي فيلاً ، فاقترب منه ، وأخذ يجاذبه
أطراف الحديث ؛ فلم يلبث أن شاهد الفيل يُكثر من
تحريك أذنيه ، فسأله : ما بك ، ولماذا تعتريك هذه
الرجفة بين وقت وآخر ؟ وإني لك كذلك إذ نزلت على
رأس الفيل بعوضة ، فقال يخاطب الأسد : أترى إلى هذه
الحشرة الصغيرة ذات الطنين ، لو أنها دخلت فى أذنى ،

لحان حَيِّنِي ، ومِتُّ من ساعتي . فقال الأسد : إذا كان
هذا الحيوان الضخم الجثة ، يفرِّق من بعوضة ضئيلة
فجديرٌ بي ألا أشكو بعد الآن ، أو أتمنَّى الموت . فإنني
أجد نفسي ، حتى مع هذه الحال ، أفضلُ الفيل ، بقدر
ما يكبرُ الديكُ البعوضة .

٢١ - الحمل والذئب



طارد ذئبٌ حملاً ، ففر منه ولجأ إلى معبد ، فتاداه
الذئبُ وقال له : ليجعلنك القسيسُ قربانا إن وقعتَ في
يده ، فأجابه الحمل : خيرٌ لي أن أقدمَ قربانا في المعبد ،
من أن تأكلني أنت .

٢٢ - الغنى والدباغ

سكن رجلٌ غنيٌّ بالقرب من رجل دباغ جلود ، فلما
لم يحتمل نتن الأُهب ، أعلن جاره أن يتحول إلى مكان
آخر . فكان الدباغ يماطل في ذلك ، ويعد أنه سيتحول
عما قريب . فلما طال ذلك ، ألف الغني الرائحة ، ولم
يعد يشعر بضيق ، فكف عن الشكوى .
* إذا ألف الشيء استهان به الفتى .

٢٣ - البغلان واللصوص

كان بغلان مُحمَّلان يديقان في الطريق يحمل أحدهما
سبلاً ملأى بالمال ، ويحمل الآخر جِوَالِقَ ملأى بالغلال .
وكان البغل حامل المال يسير شامخ الرأس ، كأنما يشعر

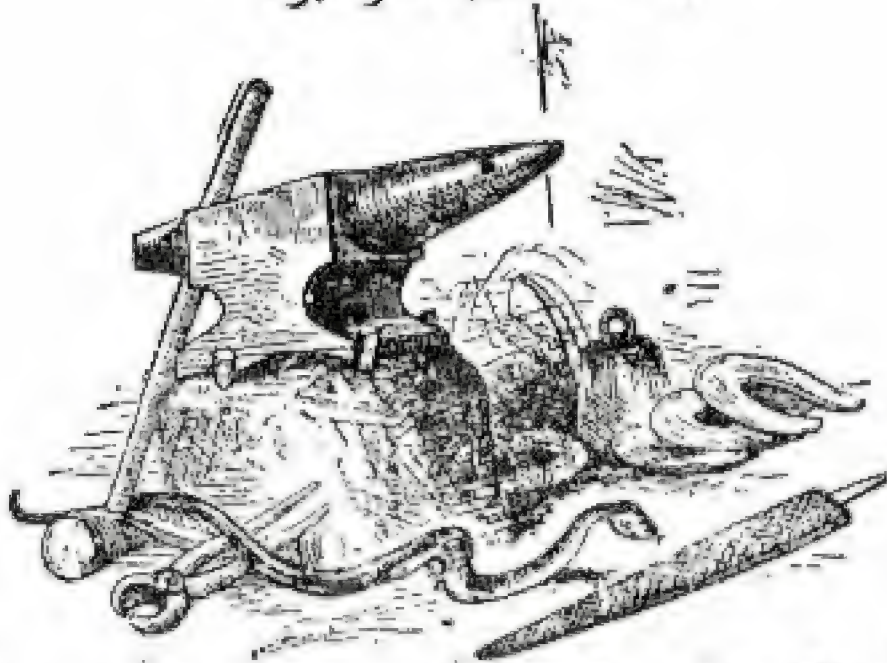
بقيمة ما يحمل ، ويهزُّ الأجراسَ القويَّة المعلقة في عنقه ؛
على حين كان زميله يتبعه في خطا هادئة ليئة .

وإنهما كذلك ، إذ فاجأهما اللصوص ، فاقتلوا مع
أصحابهما قتالا عنيفا وشدّدا الطلب على البغل الذي
يحمل المال ، فأصابته ضربة سيف ؛ ولم يعيروا البغل
الآخر حامل الغلال أى اهتمام ، فأخذ البغل الذى جرح
ونهب حملة ، يتألم من مصابه . فقال له الآخر : أما أنا
فإني راض بحالى ، إذ لم يفكروا فىّ ، فلم أفقد شيئا ، ولم
يمسّنى أذى .

* * *

لا تعيا العواصفُ بصغار العيدان ، ولكنها تحطم طوال
الشجر .

٢٤ - الثعبان والمبرد



دخل ثعبانٌ مصنع حدّاد ، وأخذ يبحث بين أدواته عن
شيء يُمسِكُ به رُمقه . فاتّجه إلى المبرد وسأله أن يقدّم له
شيئاً يأكله . فأجابه المبرد : حقاً أنّك ضعيف الإدراك ،
إذا كنت تتوقّع أن تحصل منّي على شيء ، فأنا مُتعوّد أن
أخذ من كلّ شيء ، ولا أعطى أحداً شيئاً .
* الجشعُ المنهزم لا تسخو يدهُ بالعطاء .

٢٥ - الأسد والراعى

كان أسدٌ يسيرُ فى غابة ، فداس على شوكة ، فأقبل على راع ، وأخذ يتدللُ إليه ويهزُّ ذيله ، كأنما يرجو منه أن يساعده . ففحص الراعى عنه فى جُرأة ، فأبصر الشوكة ، وخلّص الأسد من ألمه ، فعاد إلى غابته .

وبعد مدة ، سُجنَ الرَّاعى فى تُهمة ، وحُكم عليه « أن يُلقى إلى السّباع » ، عقابا على هذه التُّهمة الباطلة . فلما أُطلقَ الأسدُ من قفصه ليفترسَ الرَّاعى ، عرف فيه الرَّجلَ الذى شفاه من ألمه ، فلم يهجمْ عليه ، بل اقتربَ منه ، ووضع قدمه فى حجره .

فلما سمع الملكُ بهذه القصّة ، أمر بأن يُطلقَ سراحُ

الأسد في الغابة مرة ثانية ، وأن يُعفى عن الراعى ، ويُردَّ إلى أهله .

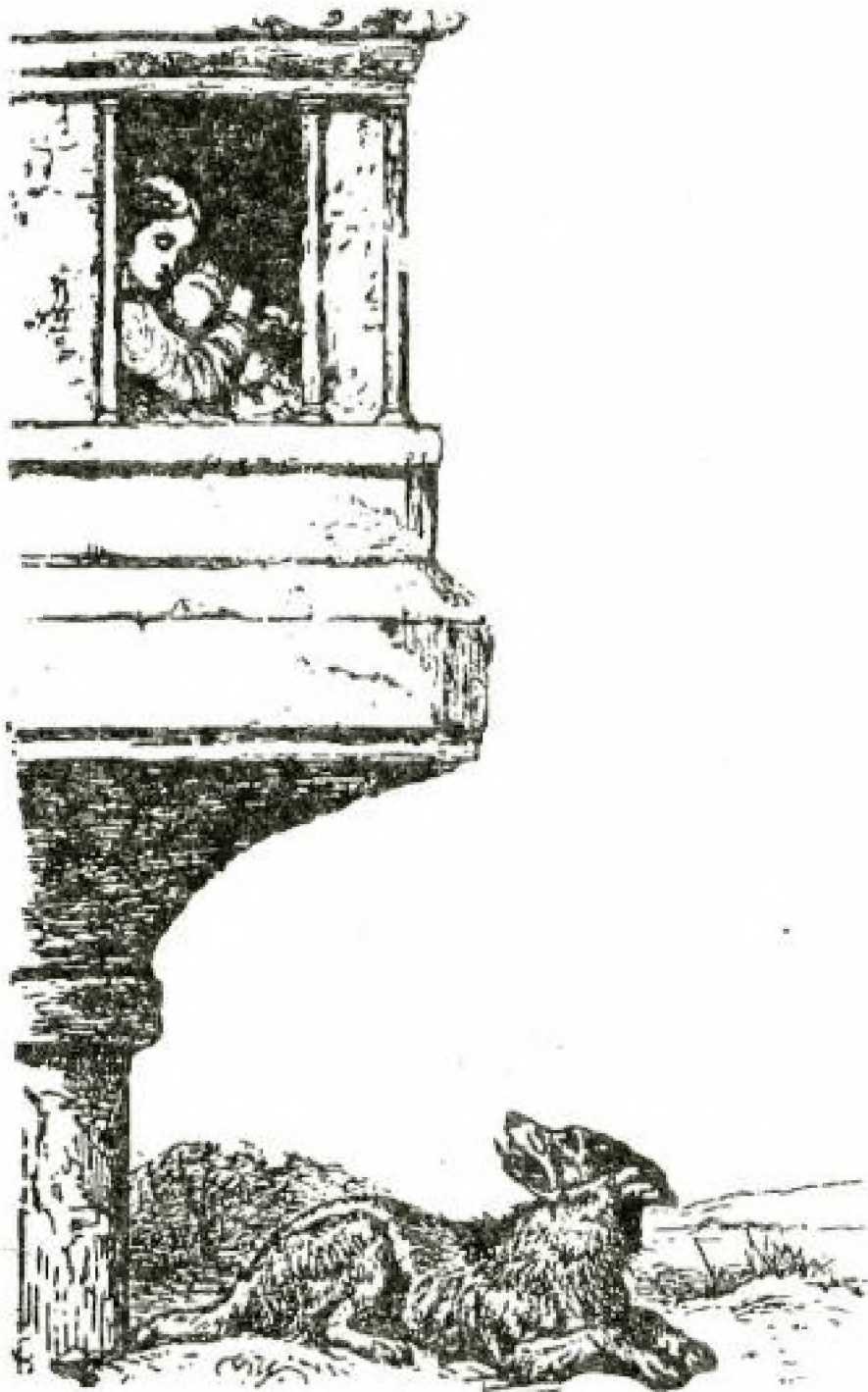
* * *

صنائع المعروف تقى مصارع السوء .

٢٦ - الحمار والحصان

سأل حمارٌ حصانا أن ينزل له عن قدرٍ قليلٍ من علفه . فقال الحصان : نعم ، أقسم لك أنه لو فضل مما أكله الآن شيء ، لأعطيتك إياه . وإذا جئتني عندما أعودُ إلى إصطبلى فى المساء ، أعطيتك مخللة ملأى بالشعير . فأجابه الحمار : أشكرُك ، لكن لا أعتقد ، وأنت لا تمنحني الآن شيئاً قليلاً ، أنك تمنحني ، فيما بعد ، هبةً أكبر .

٢٧ - الأم والذئب



خرج ذئبٌ جوعان ، يجتالُ في الصُّباحِ باحثاً عن طعام . فمرَّ ببابِ كوخٍ في الغابة ، فسمعُ أمّا تقولُ لطفلها : « اسكتْ ، وإلا أَلقيتُ بك من النَّافذة ، فيأكلُك الذئبُ » . فجلس طولَ النهارِ لدى البابِ ينتظر . فلما أَقبلَ المساءُ ، سمعَ المرأةَ نفسَها تُناغى طفلها وتقول : « إِنَّكَ هادئٌ الآن ، فإذا جاءَ الذئبُ قتلناه » . فلما سمعَ الذئبُ هذه الكلمات ، عادَ إلى مأواه فاعترأ فاهُ من الجوعِ والبرد . فلما وصلَ إلى وِجاره ، سأَلته الذئبةُ صاحبتُه : « لمَ عدتَ على غيرِ عادَتِكَ ، مُتعباً بلا طعام ؟ » فأجابها : أَجل ، إنما كان ذلك لأنِّي وثَّقتُ في كلامِ امرأة .